



La Rotte

Limerot 102
le 21 d'a-oût 2026

Le journa de la fezerie galo du Fouyër de La Perrière

Emplla Internet : <https://gallo.maisonderetraiteheric.fr>

~ Méte-articl ~ La merienée

Les galésants nous envoient leurs cartes postales, réelles ou imaginaires, d'une journée à la mer. Nous nous rendons compte que beaucoup de familles se rendaient à Pénestin, Quimiac ou bien encore Mesquer.

Ces stations balnéaires étaient parmi les plus proches et surtout elles offraient la



Illustration : La Méridienne ou La Sieste. ~ Vincent van Gogh (1889-1890), Musée d'Orsay - Paris ©

possibilité de pêcher des coquillages (*moucls, berniques et rigados*) et donc de s'occuper et de rentabiliser le déplacement en rapportant à la maison le repas du soir. Autrefois, on n'imaginait pas aller à la mer pour simplement se *grâlër ou soulail sans ren fère*.

Puis, pour nous atteler à notre mission du jour, nous écoutons « *Mézë* », un joli poème de Marie Chiff'mine qui nous parle de « Maintenant ».

Notre tâche du jour est de rechercher, en collaboration avec les Amis de l'Histoire d'Héric, des mots et expressions en lien avec le temps — pas celui qu'il fait, mais celui qui passe. Nous recherchons donc les adverbes de temps et le découpage de la journée avec ses repas associés.

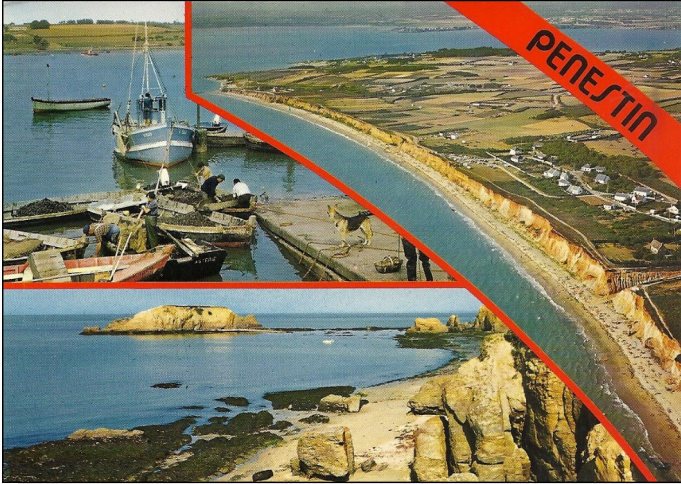
Pis, la fezerie se crouillera su la bouéte a mots jusqu'a la perchene fai !

Qheu jou qe je son-mes aneu ?

Aneu, j'tons (je sonmes) le venderdi vintè-yun du mouéz d'out deûz mil vintè-siz.

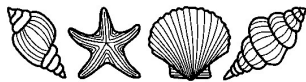


Notr journée a la mer



Pénestin - Le port, de Tréhiguier, la pointe du Bile, la plage de la Mine d'or - <https://www.delcampe.net>

Les galésants nous envayent ene carte postale pour nous contèr leur journée a la mer.



La pron-miere faï qe j'etaes a la mer, ça taet dans la bene d'un camion Brodu. Maï qi taet teurjous malade en car et en voiture, ben la ao grand air, ren de ren. On taet partis a la peche és moucls, avèq un râteau, a Penestin.

De r'tour a la raissieulle, on grataet les moucls et on les fezaet ouvrir. On ne gardaet qe le coutè eyou q'y avaet le bon, q'on mélayaet avèq de la mie de pain. On met-teat le tout dans ene pouéle beurée su l'feu. Ça taet ben bon. On s'en lichaet les babinès !

Cecile



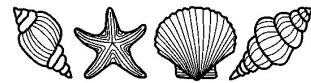
Ben le boujou a taï.

Je son-mes ben penée a caose qe notr journée a la mer a châ a l'éo !

C'êt qe notr menouere (ben avenante ma faï) ét pu parée. Je taes empainée pour tout le monde ! J'attendons q'a recaopi et cete faille, on la f'ra la virée a la mer !

A bentot de te r'vaer.

Anne-Marie



Ben le boujou a tertout.

Je son-mes pour la journée a la pllage de la Mine d'Or, a Penetin. C'êt la marée des gâpàs, la granwnde marée de fin septembr. Apreuille les grous travaos des chamw, ça nous a ben fé ben du ben de prendre un p'tit d'bon temps ao bord de la mè !

A matin, j'avons marchè su la greve et ramassè qheuques coquillaijes.

A midi, j'avons manjè not' torchonée en r'gardant la mè.

D'raissée, y'en a q'ont été péchèr des rigados et des berniques, pendant q'les aotes fesaent meriene ao soulaïl.

Et pis, nous vl'la partis a nous en allèr et le saï, j'étions tous benézes de not' belle journée !

Faora v'nir avèq nous-aotes l'anée perchene pour la marée des gâpàs !

De qheur

Henri



La meilleure note de toute ma scolarité

Un joli témoignage paru dans le journal Ouest-France du 4 août 2026.

« La meilleure note de toute ma scolarité »

Langues

Alain G.

(courriel)

Au début des années 1960, dans la région de Vitré (Ille-et-Vilaine), j'étais dans le primaire. Fils de paysans parlant un langage qu'on appelle actuellement gallo, j'étais régulièrement repris, voire plus, par le maître d'école.

À la fin des années 1970, j'étais dans un lycée agricole toujours dans la région de Vitré. Le professeur de français (M. Béchard), en classe de terminale, nous proposa une rédaction sur un sujet libre. Je lui suggérais de la réaliser en gallo ce qu'il accepta avec des encouragements (il était sensible aux différentes langues).

Pour m'aider dans ma rédaction, j'ai demandé la contribution de ma mère et de ma grand-mère. Finalement, j'ai obtenu la meilleure note (17/20) de toute ma scolarité, toutes matières confondues. Moi qui avais peu d'aptitude pour l'école, quelle surprise !

Ça ne s'arrête pas là, le professeur me sollicita pour lire ma rédaction devant toute la classe et il m'enregistra sur une cassette. Aujourd'hui, le gallo revient tranquillement !

« Mézë » Un rimiao de Marie Chiff'mine



foto : La contouere Marie Chiff'Mine (© D.R.)

MÉZË

Mézë, jemés pus tard ou jemés !
C'ët ézë a prêcher, pouint ézë a vivr !
Mézë n'espère ren.
Mézë, c'ët astoure justenement.

Qheu jou q'en ét don ?
Anet !
Més ao jou d'anet, qheu temp qe t'emes ben ?
Mézë !
Pourqhi don ?
Mézë, c'ët astoure tout come !
Mézë ét là, benèze pour chaqhun e pour le monde.
Mézë ét eune cloche du temp qi sone astoure-ci !
Ét eune meniere de grain pour le qheur.
Mézë fét de l'aqhit devers le boneur.
Mézë ét tout a son laizi.

Acoute le respire du monde astoure.
Prens Mézë den ta pochette e serre-le ben o ta pogne !
Mézë jile come un printemp sans fin.
Eyou don ?

Ilë, badi !
E diq'a cant ?
Mézë.

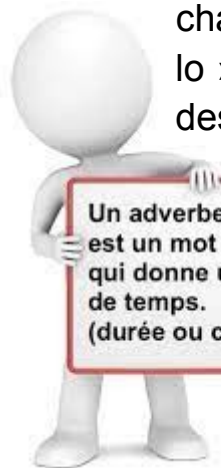
Marie Chiff'mine - Institut du Galo

Acoutëz « Mézë » su l'emplla Internet de
l'Institut du galo : <https://institutdugalo.bzh/go/meze/>



Les adverbess de temps

Pour tout savoir sur l'emploi des adverbess en gallo, notamment leur placement dans la phrase, nous vous conseillons l'excellent ouvrage « Chapë chapiao - Grammaire de Gallo » de Régis Auffray chez Rue des Scribes Éditions.



Un adverbe de temps
est un mot invariable
qui donne une indication
de temps.
(durée ou chronologie)

Nous complétons cette liste en ajoutant des adverbess occasionnels qui

sont en fait des prépositions en emploi absolu comme *apreuille*, *avinw*, *depés*,... :

Alors : *alors*
Après : *apreuille*
Autrefois : *d'aut'faille*
Avant : *avinw*
Bientôt : *bentot / bentout*
Déjà : *déjà*
Depuis : *depés, depeuil*
Encore : *core*
Enfin : *a la fin*
Ensuite : *pés*
Immédiatement/Tout de suite : *deuran*

Jamais : *jameuille*
Longtemps : *lontinw*
Maintenant : *asteur, (de) mézë*
Puis : *pis, pés*
Quelquefois : *qheuqefa, qheuqefaille*
Soudainement : *d'un coup, tout d'un coup*
Souvent : *ben des fas, ben des failles, souvent d'temps, souvent d'failles*
Toujours : *terjou*
Tout à l'heure : *taleure*
Un peu plus : *un peu pu*

Hier : *yere*
Hier matin : *yere la matineuille*
Hier midi : *yere ao midi (rare)*
Hier après-midi : *yere tantôt, yere la véprée, yere la vepreuille*
Hier soir : *yere ao saï*

Aujourd'hui : *aneu*
Ce matin : *a matin*
Cet après-midi : *de raissée, drailsieuille, c'tantôt, tantôt*
Ce soir : *adsaï*
En pleine nuit : *main.në dans la në*

Demain : *demain*
Demain matin : *demain la matineuille*
Demain après-midi : *demain la railsieuille*
Demain soir : *demain ao saï (rare)*



La journée et ses repâs

L a pique du jou (l'aube)
-> le café

La matineuille (la matinée)
-> le café d'a matineuille ou la colacion

A midi

Le dinër ou la torchonée (pique-nique) :

Merienée (début d'après-midi, sieste)

Temps de la meriene

La raissée, de raissée (après-midi)

La colacion

La sairée (soirée)

Le soupër

La veuilleille (veillée)

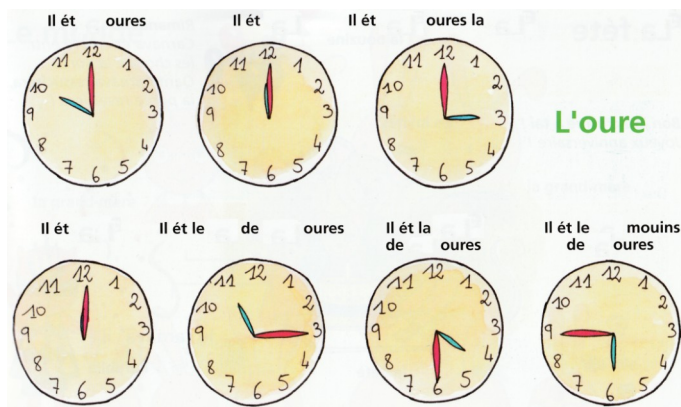
Menet (minuit)

La net (nuit)



L'oure

Quelle oure q'il ét don ?



Dessin : L'imagier du Gallo - Le Temps Éditeur

Reponse un p'ti pu lein



Les dizous

Au fil des conversations, nous avons cueilli quelques mots, surgissant des

mémoires, que nous nous sommes empressés de collecter.

Chantër la merienée [ʃãtø la mæʁjəne] : *expr.* Expression utilisée pour décrire l'exaspérant bourdonnement des mouches, l'été à l'heure de la sieste. *A chantent la merienée !*

Gampâs [gãpa] / **Gâpâs** [gapã] /

Gaopâs [gaopa] : *n. m. pl.* *Gampâs* / *Gaopâs* à Héric et dans les communes voisines, *Gâpâs* à Bouvron, il s'agit d'un mélange de paille brisée et de balles de céréales, recueilli au bout de la batteuse. A rapprocher du breton *gwaspell* (paille hachée).

Grâlër (se) [gʁalø] : *v. pron.* Se chauffer au soleil. *I fait ben biao, j'vâs me grâlër ou soulail.* Il fait très beau, je vais me chauffer au soleil.

Marée des gâopâs [maʁe dɛ gaopa] *expr.* C'est la grande marée de septembre. Peut-être appelée ainsi parce qu'elle arrive après la fin des gros travaux agricoles et qu'elle permet aux agriculteurs de prendre un peu de bon temps en allant pêcher à la côte.

Meni [mɛni] : *n. b.* Prénom Marie. (Attesté avec exemple nommé, par une gallésante de Héric et une autre de Casson).

Moucl [muk] : *n. f.* Moule (coquillage). *La péche és moucls.* La pêche aux moules.

Pique du jou(r) [pik dy ʒu] : *n. f.* Aube.

Rimiao [rimjaw] : *n. m.* Poème, poésie, conte.

Torchonée [tɔʁʃone] : *n. f.* Pique-nique.



La bouéte a mots

Trouver la définition de chaque mot et faire une phrase en l'utilisant :

Menine [mənin] : *n. f.* Petite main, main d'enfant. *Mets ta menine dans la mienne, on va se promener !* Mets ta petite main dans la mienne, nous allons nous promener !

A l'enfant mettant ses doigts dans sa bouche on disait : *Lésse tes daïs, tu vâs mangër ta menine !*

Pâs de ça, Lisette ! [pa de sa lizɛt] : *expr.* S'emploie pour marquer le refus catégorique. *L'a v'lu mettr sa main su mon jenouë. J'y e dit « Pâs de ça, Lisette ! ».* Il a voulu mettre sa main sur mon genou, je lui ai dit « Pâs de ça, Lisette ! ».



« Maintenant »

Un poème de Marie Chiff'mine

Maintenant

Maintenant, jamais plus tard ou jamais !
C'est facile à dire, pas facile à vivre !
Maintenant n'attend rien.
Maintenant, c'est en ce moment précisément.

Quel jour sommes-nous ?

Aujourd'hui !

Mais aujourd'hui, quel est ton moment préféré ?

Maintenant !

Pourquoi donc ?

Maintenant, c'est en ce moment quand même !

Maintenant est là, content pour chacun et pour tout le monde

Maintenant est une cloche du temps qui sonne cet instant même !

C'est un peu une graine pour le cœur

Maintenant profite au bonheur.

Maintenant est bien à son aise.

Ecoute le souffle du monde en ce moment.

Prends Maintenant dans ta poche et serre-le bien avec ta main !

Maintenant jaillit comme un printemps infini.

Où donc ?

Ici, pardi !

Et jusqu'à quand ?

Maintenant !

Marie Chiff'mine - Institut de la langue gallèse



L'oure - Reponse

Quelle oure q'il ét don ?



Dessin : L'imagier du Gallo - Le Temps Éditeur



Livrerie & Cai

Ce numéro de La Rotte a été réalisé avec l'aide des personnes suivantes que nous remercions chaleureusement, et avec les ressources mises à notre disposition :

Marie Chiff'Mine pour son joli poème « Mézë ».

Emplla Internet : <https://www.mariechiffmine.com/>

Monique Launay pour le témoignage repéré dans Ouest-France.

Anne-Marie Pelhate et Le Temps Éditeur pour « L'imagier du Gallo ».

Emplla Internet : <https://letempsediteur.com/2013/03/01/imagier-du-gallo/>



A la perchaine

Nous vous donnons rendez-vous

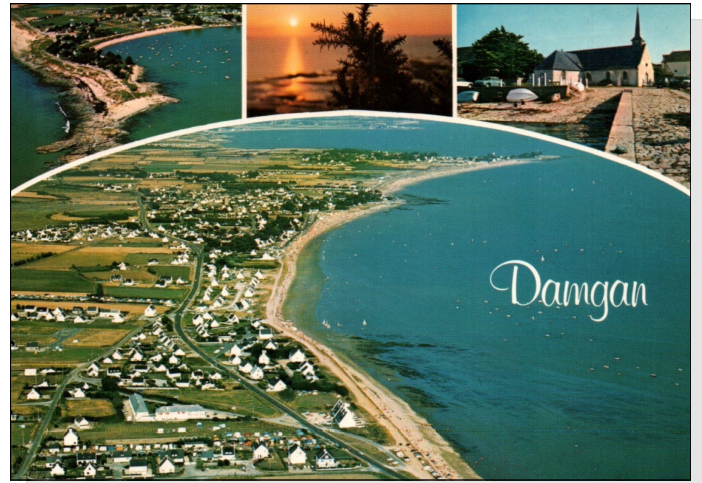
**Le venderdi 25 de septembr
a touéz oures
la raissiée.**

Alicia Rousseau & Henri Couroussé

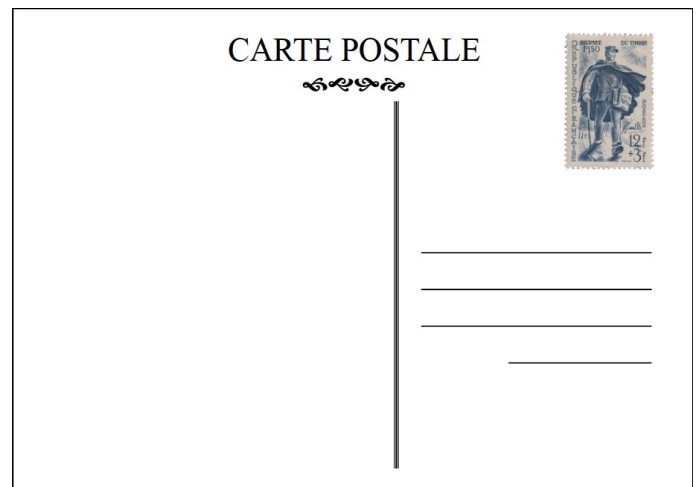


Votr journée a la mer

Vous aussi, décrivez-nous votre journée à la mer et envoyez-nous votre texte en gallo à : ateliers-gallo-heric@orange.fr ou par carte postale à : Atelier de gallo, EHPAD LA PERRIÈRE, 7 Rue de la Perrière, 44810 HÉRIC.



Damgan - Vue aérienne de la Grande plage - <https://www.delcampe.net>



La Rotte, le journa de la fezerie galo du Fouyë de La Perrière

Souète des tournous : Gisèle, Jacqueline, Cécile, Juliette, Anne-Marie, Colette, Madeleine L., Élise, Marie-Anne, Marie-Jo L. Roland, Roger, Brigitte.

Tournou de La Rotte : Henri Couroussé

Relizou / Relizouere : Roger Volat et Muriel Couroussé

Aderce : EHPAD LA PERRIÈRE,
7 Rue de la Perrière, 44810 HÉRIC.

Nous touchë : ateliers-gallo-heric@orange.fr